

Maurizio FABBRI, *A Bibliography of Hispanic Dictionaries Catalan, Galician, Spanish, Spanish in Latin America and the Philippines*. Galeati, Imola, 1979, 381 págs.

La obra del hispanista italiano Maurizio Fabbri, de la Universidad de Bolonia, que presentamos a continuación, se propone facilitar una bibliografía completa y actualizada de los diccionarios hispánicos, constituyendo —según precisa el autor en el *Prefacio*— un primer intento exhaustivo que pretende colmar la laguna existente desde hace tiempo en la lexicografía.

Destinada a ser un instrumento eficaz al alcance de estudiosos e investigadores, la bibliografía reúne más de tres mil quinientos títulos relativos a trabajos lexicográficos de índole muy variada —diccionarios, vocabularios, glosarios, listas de palabras y expresiones, etc.

La estructura de la obra refleja el intento de abarcar todas las áreas hispanohablantes, de España y extraeuropeas, al componerse de las siguientes partes: 1, catalán; 2, gallego; 3, español; 4, español de Latinoamérica, y 5, español de Filipinas y áreas adyacentes. Para completar la información sobre el dominio ibérico, se añade en apéndice una sexta parte, la bibliografía de los diccionarios vascos. Cada parte está dividida en tres secciones, de diccionarios monolingües, bilingües y políglotas, y cada sección comprende a su vez varios subgrupos. La más rica es la sección monolingüe, dentro de la cual se distinguen los subgrupos de diccionarios de carácter lingüístico y literario —dialectales, enciclopédicos, etimológicos, de extranjerismos, onomásticos, ortográficos, jergales, de sinónimos, de homónimos, fraseológicos, de rima, de refranes, etc.— y de carácter extralingüístico —diccionarios geográficos, históricos y diccionarios relativos a numerosas terminologías (agricultura, economía, artes, oficios y ciencias, deporte, transporte, etc.).

La parte dedicada a Latinoamérica presenta en primer lugar las obras lexicográficas que se ocupan del español de América en general, después las obras por países (se ha tenido en cuenta la distribución política existente) y, finalmente, los trabajos que se refieren a las lenguas amerindias (según la clasificación en familias y grupos propuesta por Rivet, Stresser-Péan, Loukotka, Faublée).

Cada una de las partes de la bibliografía se beneficia de tres índices —de autores, de lenguas y de materias— que permiten una consulta rápida y cómoda.

Los diccionarios se dan por orden alfabético de los autores o de los títulos, en el caso de las obras sin autor, y van acompañados de las indicaciones bibliográficas completas: lugar y fecha de aparición, editorial, páginas y, a veces, también de otros datos, tales como: reimpressiones, nuevas ediciones, revisiones y actualizaciones.

La presente bibliografía de Maurizio Fabbri es una aportación valiosa a un mejor conocimiento de la lexicografía hispánica. Basada en un trabajo minucioso de investigación y búsqueda, esta obra ofrece resultados interesantes incluso en el plano historiográfico, al incluir materiales recuperados, que constituyen testimonios raros o de difícil alcance.

Teniendo en cuenta, por una parte, que una obra tan amplia de carácter bibliográfico es siempre perfectible y, por la otra, que el autor, consciente de esta situación, expresa su deseo de recibir sugerencias e indicaciones para mejorarla y enriquecerla, damos a continuación algunas observaciones. Ellas se refieren exclusivamente a la parte dedicada al español de Latinoamérica y abarcan dos aspectos: 1, omisiones, y 2, inconsecuencias, inexactitudes, errores.

1. Para una obra de información bibliográfica que pretende ser «un intento exhaustivo», sorprende la omisión de unos trabajos lexicográficos de bastante importancia y extensión (prescindimos de aquéllos de dimensiones reducidas), como: Aramburu, Julio, *Voces de supervivencia indígena*, Buenos Aires, 1944, 74 págs.; Arancibia, Patricia, *Voces y expresiones náuticas en el habla de Valparaíso*, «Boletín de filología», Chile, XIX, 1967, págs. 5-125; Avellaneda, Félix F., *Palabras y modismos de Catamarca*. Incluido en la tercera edición de Lafone Quevedo, S., *Tesoro de catamarqueñismos*, Buenos Aires, 1927, págs. 265-375; Barrera Vázquez, A., *Mayismos y voces mayas en el español de Yucatán*, «Investigaciones lingüísticas», México, IV, 1937, págs. 9-35; Calmell, José Emilio, *Diccionario taurino del Perú*, Lima, 1943, 173

págs.; Cornejo, Justino, *Fuera del diccionario. Unas tres mil voces y acepciones que no constan en el léxico oficial castellano*, Quito, 1938, 341 págs.; Hildebrandt, Martha, *Peruanismos*, Lima, 1969, 450 págs.; Inchauspe, Pedro, *Diccionario del Martín Fierro, con un apéndice complementario*, Buenos Aires, 1955; Ocampo Marín, Jaime, *Diccionario de andinismos*, Mérida (Venezuela), 1969, 142 págs.; Neves, Alfredo, N., *Diccionario de americanismos*, segunda edición, Buenos Aires, 1975, 591 págs.; Robledo, Emilio, *Un millar de papeletas lexicográficas relativas a los Departamentos de Antioquia y Caldas*, Medellín, 1934, 165 págs.; Rojas Carrasco, Guillermo, *Chilenismos y americanismos en general de la 16.ª ed. del Diccionario de la Academia Española*, Valparaíso, 1943; Palmas, Ricardo, *Dos mil setecientas voces que hacen falta en el diccionario. Papeletas lexicográficas*, Lima, 1903, 319 págs.; Soukoup, J., *Vocabulario de los nombres vulgares de la flora peruana*, Lima, 1971, 380 págs.; Vidal de Battini, B. E., *Voces marinas en el habla rural de San Luis*, «Filología», I, 1945, 2, págs. 105-150, etc.

2. Hay inexactitudes en la reproducción del título de algunas de las obras registradas, sea por darse datos superfluos —el caso del diccionario de F. Santamaría, que se titula sólo *Diccionario general de americanismos* (23)\*, sin la continuación y *dialectalismos del español americano*—, sea al revés, por omitirse el título completo: así, el trabajo de M. Coult, *Dictionary of the Cuban Tobacco Industry* (177) lleva en el título la precisión *based primarily on «Léxico tabacalero cubano»* by José E. Perdomo, etc.

Cuando la misma obra puede clasificarse en dos subgrupos, en general se incluye en ambos, pero este principio no se aplica consecuentemente: el *Lexicón de flora y fauna*, de A. Malaret (40), del subgrupo *Botánica*, tuviera que mencionarse también en el de *Zoología*, el *Vocabulario de provincialismos argentinos y bolivianos*, de Bayo Ciro (73), citado sólo para Argentina, debería figurar además para Bolivia; igualmente, el *Vocabulario hispanoamericano. Aceptaciones comunes a Puerto Rico y al Perú*, de Benvenuto Murrieta (267), dado sólo para Puerto Rico, etc.

Asimismo, se notan inconsecuencias en la precisión de los datos bibliográficos: a veces se omite la ciudad donde se publica la obra —por ejemplo *Arte y vocabulario en la lengua general del Perú...* (462 a), que apareció en Lima—, otras veces la editorial o el número de páginas: el *Diccionario de bogotanismos*, de L. Acuña (147), se publicó por la editorial Minerva; el *Vocabulario minero antiguo*, de Stubbe C. (47) por el Ateneo y tiene 219 págs.; el *Vocabulario argentino* de Díaz Salazar (75) apareció no sólo en Buenos Aires, sino también en Barcelona, en la editorial Hispano-Argentina, y tiene 60 págs.; el *Diccionario de costarriqueñismos*, de C. Gagini (161), tiene 275 págs.; el *Diccionario manual de americanismos*, de M. Morinigo (20), 738 págs., etc.

Otras inconsecuencias se dan en cuanto a la edición: hay casos en que se trata no de la primera edición, como es lógico suponer, sino de la segunda —el *Diccionario de peruanismos*, de J. Arona (249), cuya primera edición se publicó en Lima, en 1871— y en otras situaciones se omite especificarse la segunda o las siguientes ediciones: el mismo diccionario de Arona, citado, tiene una tercera edición, París, 1938, y otra más reciente, Lima, 1975, 2 vols.; el *Diccionario de bolivianismos*, de Fernández Naranjo-Dora Gómez de Fernández (114), tiene la segunda edición: La Paz, 1967; la obra de Tobón Betancourt, *Colombianismos...* (146) conoce, además de la segunda edición, citada, la tercera: Medellín, 1962, etc.

Por fin, mencionamos algunos errores relativos a fechas —el diccionario de Arona, citado, se publicó en 1883 (no en 1882), el diccionario de Santamaría, citado, en 1942 (no en 1943), el *Diccionario de modismos argentinos*, de R. Arrázola (79), en 1943 (no en 1942), etc.; o a los nombres de autores: *Tovar y Ramírez*, *Enrique Demetrio* y no *Tovar*, *Enrique de* (24, 252); *Benvenuto Murrieta*, no *Benvenuto Murieta* (267), etc.

TUDORA SANDRU OLTEANU

\* Damos entre paréntesis el número que lleva la entrada respectiva en la bibliografía.